

ДИАЛЕКТНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ В КАНАДЕ

Акромова Фаризод Нуридиновна

Преподаватель УзГУМЯ, akromovaf@mail.ru +998903582964

Содикова Севинч Сайдовна

Студентка переводческого факультета УзГУМЯ

Аннотация: В статье рассматривается развитие французского языка в Канаде. Отмечается, что различия между квебекским и акадийским вариантами слабо выражены, а социальная дифференциация почти отсутствует. После перехода Канады под власть Англии литературный французский язык утратился, и канадский вариант начал развиваться самостоятельно.

Ключевые слова: Канада, Квебек, Акадия, французский язык, диалект, франко-канадцы.

Anotatsiya: Maqolada Kanadadagi fransuz tilining rivojlanishi ko'rib chiqiladi. Qvebek va Akadiya variantlari o'rtaqidagi farqlar kuchli emasligi, ijtimoiy tafovut deyarli yo'qligi ta'kidlanadi. Kanada Angliya hukmronligiga o'tganidan so'ng adabiy fransuz tili yo'qolgan va kanadalik variant mustaqil rivojlnana boshlagan.

Kalit so'zlar: Kanada, Qvebek, Akadiya, fransuz tili, dialekt, franko-kanadaliklar.

Abstract: The article discusses the development of the French language in Canada. It is noted that the differences between the Quebec and Acadian variants are minor, and social differentiation is almost absent. After Canada came under British rule, the literary French language disappeared, and the Canadian variant began to develop independently.

Keywords: Canada, Quebec, Acadia, French language, dialect, Franco-Canadians.

Диалектная дифференциация французской речи в Квебеке и Акадии, которая заново возникла бы уже на почве Канады, видимо, отсутствует. Во всяком случае в литературе указаний на это нет.

О разнице между собственно крестьянской речью и речью городского пролетариата из литературы также трудно вынести отчетливое впечатление. По всей вероятности перед исследователями вопрос о социальной дифференциации канадского французского языка пока еще не вставал. И это не случайно.

Заметное перекачивание франко-канадского населения из деревни в город - явление молодое, оно началось лишь в Конце XIX, начале XX в. Об этом пишут многие. Исследователи - историки Канады особо подчеркивают быстрые темпы индустриализации Канады.

Речь франкоязычного населения городов провинции Квебек, возникших сравнительно недавно, видимо, не очень значительно отличается от речи сельских жителей этой же области. Если разница и существует, а это не исключено, то во всяком случае вопрос этот пока не исследован лингвистами в сколько-нибудь значительной степени. Доступная литература по этому вопросу фактически отсутствует.

Что касается литературного французского языка канадцев и языка образованных городских слоев населения, то тут дело обстоит особым образом.

До конца XVIII в., т. е. до момента перехода французской Канады к Англии, все свидетельства путешественников, миссионеров, авторов работ, описывавших климат, население и богатства северо – американского материка, сходились на том, что в устах французского населения Канады звучит такой же чистый французский язык, как при дворе Франции. Разумеется, это не было мнением специалистов-лингвистов, но это были люди, для которых французский язык был родным и которые принадлежали к высшим и средним слоям французского общества, т. е. владели литературным языком. Очевидно, и общались они в Канаде с людьми своего класса, и во всяком случае их суждения о французском языке канадцев имели в виду язык интеллигенции и знати. Они, видимо, не общались непосредственно с сельским населением из числа переселенцев и, возможно, не имели контактов ни с кем, кроме знати, буржуазии и чиновников колоний.

Начиная с конца XVIII в. нет больше речи о «чистоте» французского языка Канады. Напротив, начинают отмечать все усиливающееся расхождение между ним и языком Франции. Причину этого следует искать не только во влиянии английского языка, хотя оно дало себя почувствовать именно в эту пору и хотя это влияние до настоящего времени все углубляется. По-видимому, дело в том, что литературное французское произношение в значительной мере исчезло с территории Канады вместе с отъездом той части ее населения, которая на королевских фрегатах отбыла во Францию в момент перехода Канады под власть Англии.

Крестьянство, ремесленники, частично духовенство и немногочисленные представители интеллигентных профессий, которые остались в Канаде, сохранили сознание своего французского происхождения, свою религию, свои семейные и бытовые традиции, элементы своей культуры, но не литературный язык. Образование в пределах начальной, позднее средней школы было в руках духовенства, которое в силу своего в большинстве случаев крестьянского происхождения обучало детей французскому языку со всеми теми особенностями, которые были свойственны их среде. В произношении начинают все отчетливее звучать диалектные нотки, которые еще не изгоняются школой,

диалектная лексика не уступает место литературной, так как обучающие пользуются ею почти так же охотно, как учащиеся, народные черточки речи поднимаются на поверхность и становятся характерными для французского языка канадцев.

Постепенно, однако, в полном отрыве - культурном и административном - от Франции и население, и язык выходят на новый, на свой путь развития. В нем появляются вновь или углубляются черты, не свойственные языку Франции. Дифференциация становится все более отчетливой.

Постепенно франко-канадцы создают свою интеллигенцию, своих писателей, артистов, ученых. В этой среде развивается литературный язык Канады, язык «корректный», «нормативный», поднявшийся над народной речью, ориентированный на французский язык Франции. Живой же, разговорный язык Канады отличается от литературного языка Франции почти во всех своих аспектах, даже если различия эти иногда и не столь значительны. Они состоят в отсутствии в нем тех инноваций, которые появились в языке Франции после утраты ею канадских колоний, и в появлении инноваций своих, канадских; в сохранении архаизмов, диалектных и региональных черт; в появлении в нем англизмов - оправданных отсутствием соответствующих французских слов и конструкций и лингвистически не оправданных, вытесняющих французские слова того же значения.

С середины XIX в. экономическое и культурное развитие Канады приводит к появлению в части населения французского происхождения очень значительного слоя людей интеллигентных профессий. Возникшая вместе с тем потребность не только в средней, но и в высшей школе, ведущей обучение на французском языке, привела к организации первых факультетов университета им. Лаваля в Квебеке (1852 г.). Появляются франко-канадские ученые и филологи, посвятившие себя изучению своего родного языка, усовершенствованию его преподавания, приближению языка образованных людей Канады к литературному языку Франции.

Вопрос об организации образования специально для франко-канадцев практически остро возникает для тех штатов, где живут франко-канадцы. Народное образование находится в ведении правительства штатов. В штате Квебек, имеющем франко-канадское подавляющее большинство и в населении, и в своем правительстве, семьи платят школьный налог и могут посыпать детей в государственные школы, где обучение производится на французском языке.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА :

1. Vagbeau V. Le français du Canada. - Montréal, 1983.
2. Du long Gaston. L'Anglicisme au Canada français. Etude historique in « Etudes de linguistique franco-canadienne ». Communications présentées au

- XXIVe Congrès de l'Association canadienne-française pour l'Avancement des sciences. - Paris - Québec, 1967.
3. Etiemble. Parlez-vous français ? - Paris, 1994.
 4. Geddes J. American French Dialect comparaison. — Modem Language Notes, vol. 8, 1993 ; vol. 13, 1998.
 5. Lortie S.A. Origine des premiers colons canadiens-français. Premier Congrès de la langue française au Canada. - Québec, 1974.